

Тарасова Зоя Егоровна

**ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЯКУТСКОГО ЭПИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ**

В статье впервые рассматриваются проблемы перевода якутского эпического текста на русский и английский языки на уровне фоносемантики. Обосновываются роль и особенности фоносемантической лексики в эпическом тексте, и приводится анализ ее переводов на русский и английский языки. Используя современные переводческие концепции, автор предлагает собственные стратегии передачи фоносемантических слов с якутского языка на русский и английский с учетом их функциональных особенностей (на материале эпического текста).

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/60.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/60.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. I. С. 206-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81'362

**Филологические науки**

*В статье впервые рассматриваются проблемы перевода якутского эпического текста на русский и английский языки на уровне фоносемантики. Обосновываются роль и особенности фоносемантической лексики в эпическом тексте, и приводится анализ ее переводов на русский и английский языки. Используя современные переводческие концепции, автор предлагает собственные стратегии передачи фоносемантических слов с якутского языка на русский и английский с учетом их функциональных особенностей (на материале эпического текста).*

*Ключевые слова и фразы:* эпический текст; фоносемантика; звукоизобразительные слова; стратегии перевода; эквивалентный перевод; функциональный перевод; исходный язык; переводящий язык.

**Тарасова Зоя Егоровна**

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова  
zoj-tarasova@yandex.ru

**ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЯКУТСКОГО ЭПИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ<sup>©</sup>**

*Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-14-14003.*

Одной из наиболее характерных трудностей перевода эпического текста является передача в нем фонетически мотивированных звукоизобразительных (ЗИ) слов. Ввиду того, что ЗИ слова, как правило, соответствуют общим грамматическим и фонетическим особенностям отдельных языков и в каждом языке выражены в разной степени, данное обстоятельство еще более усложняется, если в процессе перевода участвуют разнотипные языки, относящиеся к разным языковым семьям и типам, такие, как, например, якутский, русский и английский.

В настоящее время в якутском языкознании отмечается недостаток современных научно обоснованных принципов перевода эпического текста *олонхо* на русский и английский языки. Нет научных работ по данной проблеме, которые учитывали бы особенности исходного языка (ИЯ) и нормы переводящих языков (ПЯ) на уровне фоносемантики. Вследствие этого большинство переводов якутских эпических текстов на русский и английский языки выполнялись без должного внимания к структурным расхождениям ИЯ и ПЯ.

Целью настоящего исследования является анализ существующих переводов якутских ЗИ слов на русский и английский языки и разработка стратегий их передачи на ПЯ с учетом их фоносемантических свойств. Материалом исследования послужил текст эпоса олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» («Ньургун Боотур Стремительный») П. А. Ойунского [4] и его переводы на русский и английский языки [3; 5; 11].

Один из основоположников отечественной фоносемантики, профессор С. В. Воронин определяет звукоизобразительность как свойство слова, заключающееся в наличии необходимой, существенной, повторяющейся и относительно устойчивой произвольной связи между фонемами слова и полагаемым в основу номинации признаком объекта-денотата (мотивом) [1, с. 5]. ЗИ систему языка составляют звукоподражания (ономатопеи) и звуко-символизмы. Звукоподражание – это закономерная произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и полагаемым в основу номинации звуковым (акустическим) признаком денотата (мотива). Звуко-символизм (звуковой символизм, фонетический символизм) – закономерная произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и полагаемым в основу номинации незвуковым (неакустическим) признаком денотата (мотивом). Звуко-символизмы (образные слова, идеофоны) особенно часто обозначают различные виды движения, световые явления, форму, величину, удаленность объектов, свойства их поверхности, походку, мимику, физиологические и эмоциональные состояния человека и животных [Там же, с. 7].

Якутский язык, как и большинство тюркских языков, отличается большим разнообразием ЗИ слов. Одной из отличительных особенностей ЗИ системы якутского языка является большое количество неизменяемых ЗИ слов (звукоподражаний и звуко-символизмов), образующих аналитические формы при помощи служебного глагола *гын* (*нир гын* – «греметь, грохотать») и послеложной частицы *курдук* (*нук курдук* – «вялый, слабый, бессильный») для выражения различных грамматических и семантических значений [8, с. 200]. Кроме этого, для якутских ЗИ слов характерно широкое использование большого разнообразия фонетических чередований для выражения различных смысловых оттенков (например, передние гласные содержат уменьшительный оттенок значения), что можно связать с общим законом сингармонизма данного языка.

ЗИ слова в якутском языке широко используются на всех стилевых регистрах: книжном, поэтическом языке, разговорной речи. Однако наиболее ярко звукоизобразительность якутского языка обнаруживается в национальном эпосе *олонхо*, являющемся кладезем его выразительных возможностей, лексического богатства и стилистического разнообразия. Так, например, текст эпоса «Дьулуруйар Ньургун Боотур» [4] изобилует различными по форме и содержанию звукоподражательными и звуко-символическими словами: глаголами, именами существительными, прилагательными и наречиями. Большое количество и разнообразие ЗИ слов, их роль в формировании

идейно-художественных и эстетических особенностей эпоса, их фонологическая и грамматическая структуры делают перевод таких лексических единиц чрезвычайно важной и одновременно сложной задачей.

В имеющихся переводах эпоса «Дьулуруйар Ньургун Боотур» ЗИ слова в большинстве случаев остались без перевода. Чаще всего такие ЗИ единицы заменены в текстах перевода немотивированной лексикой, которая к тому же не всегда отражает их основное лексическое значение. Вследствие такого не-перевода ЗИ слов не только исчезают импликационные ассоциативные (образные) смыслы исходного текста, но также не в полной мере передается его основное содержание. Тем не менее, выполненный нами анализ ЗИ лексики в рассматриваемом эпосе позволил прийти к заключению, что их перевод с якутского языка на русский и английский возможен, однако требует специального переводческого подхода.

В современном переводоведении все большее внимание уделяется прагматической стороне перевода: предпринимаются попытки достижения эквивалентного оригиналу эффекта на получателя перевода, учитываются его читательские и языковые привычки, культурная среда. В частности, в этом русле построены динамическая модель перевода Ю. Найды и коммуникативный метод перевода П. Ньюмарка, предполагающие, что впечатление, оказываемое сообщением на получателя на ПЯ должно соответствовать впечатлению, оказываемому сообщением на получателя на ИЯ [2, с. 119; 9, с. 503]. Следуя данному подходу, мы предлагаем при передаче якутских ЗИ слов на русский и английский языки применять две стратегии перевода: эквивалентную и функциональную [6, с. 204]. Эквивалентный перевод заключается в передаче исходного ЗИ слова ЗИ словом в ПЯ, имеющим аналогичное семантическое значение, включая ЗИ функцию и сходное фонетическое оформление. Данная переводческая стратегия является наиболее желательной, однако она возможна лишь в том случае, когда между ИЯ и ПЯ существуют фоносемантические универсалии, то есть слова, обладающие одновременно общим денотатом и набором сходных фонемотипов (семантически значимых фонем). Данную стратегию можно продемонстрировать на примере перевода звукоподражания:

- (1) (якут.) *ньылк гына олорто* [4, с. 134] /  
(русс.) *тяжело... обрушился* [3, с. 104] /  
(англ.) *took a seat* [11].

В приведенном примере якутское *ньылк гына олорто* в указанных переводах не перевели, а заменили немотивированной лексикой. На наш взгляд, якутское ЗП *ньылк гын* правильнее было бы передать на русский и английский языки ЗП глаголами *плюхнуться* и *plump (down)*, являющимися эквивалентами якутскому слову, во-первых, потому что обладают эквивалентными лексическими значениями: русский глагол *плюхнуться* обозначает «грузно, тяжело сесть, упасть» [7, с. 526], а английский *plump (down)* – «бухаться, шлепаться, плюхаться» [10, р. 1025]. Во-вторых, как якутское *ньылк гын*, так и русское *плюхнуться* и английское *plump (down)* по классификации ЗП С. В. Воронина являются инстантами, то есть ономатопами, обозначающими однократный удар [1, с. 46], и, следовательно, имеют сходное фонологическое оформление: состав согласная+гласная+согласная, конечные взрывные фонемы и краткую гласную посередине. Кроме того, как в исходном ЗП, так и в предлагаемых нами вариантах его передачи содержится сонанта /л/, выражающая в ЗИ системах многих языков, жидкую, нетвердую консонантность предмета. Предлагаемый вариант перевода: русс. *плюхнулся* – англ. *plumped down*.

Если же между ИЯ и ПЯ такие фоносемантические универсалии отсутствуют, то исходному ЗИ слову необходимо подобрать в ПЯ слово, обозначающее то же явление, что и исходное ЗИ слово и выполняющее ту же ЗИ функцию в ПЯ, что и исходная лексическая единица в ИЯ, но обладающее различным звуковым оформлением. Такая передача ЗИ единиц представляет собой функциональный перевод. Для большей наглядности рассмотрим пример звуко-символического слова:

- (2) (якут.) *мэнис гынна* [4, с. 206] /  
(русс.) перевода нет [3] /  
(англ.) перевода нет [5; 11].

Звукоизобразительность данной интракинемы, звуко-символизма, обозначающего рефлекторные движения различным внутренним состояниям [1, с. 71], состоит в артикуляции, а именно в быстром движении задней спинки языка к мягкому небу, характеризующем легкое удушье, прерывистое дыхание и производящем, таким образом, соответствующий удушью звук. В имеющихся переводах эпоса на русский и английский языки данное слово подверглось опущению. Мы же предлагаем якутский ЗИ глагол *мэнис гын*, имеющий значение «прерывисто дышать, пыхтеть», перевести звуко-символистами с аналогичными лексическими значениями и ЗИ функциями: русским *пыхтеть*, со значением «тяжело дышать» [7, с. 635] и английским *puff* со значением «пыхтеть, иметь одышку» [10, р. 1045]. Переводимые слова ставим в соответствующую грамматическую форму – совершенный вид прошедшего времени. Предлагаемый вариант перевода: русс. *пропыхтел* – англ. *puffed*. При таком переводе, несмотря на потерю звукового единообразия переводимых единиц, достигается функциональное равновесие данных слов.

При учете переводчиком более широко контекста предлагаемые стратегии перевода якутских ЗИ слов на русский и английский языки могут способствовать предупреждению образования смысловых лакун между исходным текстом и текстом перевода, а также достижению их равноценности с точки зрения их выразительных и стилистических особенностей. Принимая во внимание тот факт, что язык якутских эпических текстов, как и якутский язык в целом, изобилует разнообразной ЗИ лексикой, выполняющей в них важную роль в передаче важнейших художественно-выразительных особенностей, перевод таких слов, на наш взгляд, должен быть по максимальной возможности обязательным.

## Список литературы

1. **Воронин С. В.** Основы фоносемантики. М.: ЛЕНАНД, 2009. 248 с.
2. **Найда Ю.** К науке переводить. Принципы соответствий // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 114-137.
3. **Ойунский П. А.** Нюргун Боотур Стремительный. Якутский героический эпос олонхо / пер. с якут. В. В. Державина. Якутск: Якутское книжное изд-во, 1975. 429 с.
4. **Ойуунускай П. А.** Дьулуруйар Ньургун Боотур. Олонхо. Дьокуускай: Саха Республикатын Наукаларын академиятын Гуманитарнай чинчийии института, 2003. 544 с.
5. **Скрыбыкин Р. Ю.** *The Translation of «NJURGUN BOOTUR THE IMPETUOUS» by P. A. Oiuunuskay in English. The First Song* // Вестник Республиканского колледжа. 1995. № 1. С. 6-111.
6. **Тарасова З. Е.** Фонологические и фоносемантические аспекты перевода якутских эпических текстов (на русский и английский языки): дисс. ... к. филол. н. Якутск, 2013. 245 с.
7. **Толковый словарь русского языка** / под ред. С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой. М.: ООО «ИТИ Технологии», 2005. 944 с.
8. **Харитонов Л. Н.** Типы глагольной основы в якутском языке. М. – Ленинград: Изд-во АН СССР, 1954. 312 с.
9. **Newmark P.** *Paragraphs on Translation* // Художественный перевод. Теория и практика / сост. Т. А. Казакова. СПб.: ООО «Инъязиздат», 2006. С. 501-524.
10. **Oxford Dictionary: Russian-English, English-Russian** / ed. by D. Thompson. Oxford: Oxford University Press, 1999.
11. **Oyunskyi P.** Nurgun Botur the Swift [Дьулуруйар Ньургун Боотур]. The Yakut Heroic Epic Olonkho. Songs I-IX / tr. by the Department of Translation, Institute of Foreign Philology and Regional Studies. Yakutsk: M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, 2007-2012.

**THE PHONOSEMANTIC ASPECTS OF YAKUT EPIC TEXT  
TRANSLATION INTO THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

**Tarasova Zoya Egorovna**

*North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov*

*zoy-tarasova@yandex.ru*

In the article the problems of Yakut epic text translation into the Russian and English languages at the level of phono-semantics are considered for the first time. The role and the peculiarities of phono-semantic vocabulary in epic text are grounded and the analysis of its translation into the Russian and English languages is given. Using the modern translation conceptions the author suggests her own strategies of the phono-semantic words transfer from Yakut into Russian and English with a glance to their functional peculiarities (by the material of epic text).

*Key words and phrases:* epic text; phono-semantics; sound descriptive words; translation strategies; equivalent translation; functional translation; source language; target language.

УДК 378.016:811

**Филологические науки**

*В статье рассматривается лингводидактический аспект теории концепта. По мнению автора, введение термина «концепт» в понятийный аппарат лингводидактики позволяет исследователям перенести акцент с языковых явлений на ментальные процессы, задействованные в речевой деятельности. Особенно актуальным представляется обращение к теории концепта в рамках лингводидактики перевода, поскольку это создаёт возможности для разработки методики преодоления трудностей перевода, вызванных расхождениями в способах концептуализации действительности носителями разных лингвокультур.*

*Ключевые слова и фразы:* теория концепта; когнитивистика; контрастивный; лингвокультурологический; национальная концептосфера; ценностные доминанты; универсальные концепты; лакунарный; лингводидактический аспект

**Тарнаева Лариса Петровна**, д. пед. н.

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*

*l-tarnaeva@mail.ru*

**ТЕОРИЯ КОНЦЕПТА В СВЕТЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ<sup>©</sup>**

В последние годы наблюдается тенденция к оформлению теории концепта как автономной междисциплинарной научной области. Вместе с тем, нельзя не отметить, что в хронологическом плане истоки теории концепта обозначились гораздо раньше. Впервые к понятию концепта обратился в конце двадцатых годов прошлого столетия С. А. Аскольдов, определив его как «эмбрион мыслительных операций» [2, с. 273]. Позднее Д. С. Лихачёв, также с позиций лингвистики, предложил понимание концепта как «алгебраического» выражения значения слова, подчеркнув при этом, что концепт закреплён за каждым словарным значением слова [13, с. 281].